

CURRICULUM VITAE

DATI PERSONALI

Nome e cognome: **RAFFAELA MERLINI**
Luogo e data di nascita: Macerata, 10/08/68
Nazionalità: Italiana
Stato civile: Coniugata
Indirizzo (lavoro): Dipartimento di Studi umanistici: lingue, mediazione, storia, lettere, filosofia
Vicolo Illuminati 4, 62100 MACERATA
tel. 0733 2584396; cell. 349 7832026
e-mail: raffaela.merlini@unimc.it
Residenza: Via della Pace 35, 62100 MACERATA
Domicilio: Via Maria Giudice 28, 00135 ROMA

PROFILO

Nel 1993 mi sono laureata in Interpretazione di conferenza (inglese, francese, tedesco) presso l'Università di Trieste, Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori. Dopo essere stata assegnista di ricerca e lettrice presso l'Università di Hull (Inghilterra), nel 1996 ho ottenuto un posto di ricercatrice a tempo indeterminato presso il Dipartimento di Lingue Moderne dell'Università di Salford (Inghilterra), dove ho coordinato la Sezione di italianistica e dove ho istituito e diretto il curriculum in traduzione e interpretazione.

Dal 2000 al 2005 la mia carriera accademica è proseguita in Italia, presso l'Università di Trieste, dove ho preso servizio come ricercatrice nel settore scientifico-disciplinare Lingua e Traduzione – Lingua inglese (L-Lin/12).

Nel 2005 ho vinto il concorso per professore associato (ssd L-Lin/12) presso l'Università di Macerata, dove a tutt'oggi afferisco al Dipartimento di Studi umanistici e alle Classi unificate in Discipline della mediazione linguistica, delle quali sono diventata Presidente nel triennio 2014-2016.

Nella mia attività di docenza ho tenuto insegnamenti di lingua e linguistica inglese, traduzione italiano-inglese, interpretazione di conferenza (simultanea e consecutiva) e interpretazione di trattativa. Nella mia attività scientifica, mi sono occupata inizialmente di terminologia e in seguito di glottodidattica informatizzata. Più recentemente le mie ricerche si sono concentrate sulla mediazione linguistico-culturale negli ambiti sanitario e socio-assistenziale, sull'interpretazione di trattative commerciali e sull'interpretazione per i mass media. Le mie pubblicazioni sono nella quasi totalità internazionali, su riviste di fascia A e in prestigiose sedi editoriali (tra le quali Benjamins, Routledge, Peter Lang, ecc.).

Per molti anni ho svolto incarichi di interpretazione di conferenza in ambiti istituzionali nazionali e internazionali (Ministero dell'Ambiente, Unione Europea, Nazioni Unite) e per festival cinematografici internazionali.

CURRICULUM ACCADEMICO

- dal 2005 a oggi** Professore associato nel settore L-LIN/12, Lingua e Traduzione - Lingua inglese presso il Dipartimento di Studi umanistici dell'Università di Macerata.
- 2000 – 2005** Ricercatrice nel settore L-LIN/12 presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori (SSLMIT) dell'Università di Trieste.
- 1996 – 1999** *Lecturer* (ricercatore a tempo indeterminato) nella Sezione di italianistica del Dipartimento di Lingue Moderne, Università di Salford, Inghilterra.
- 1995 – 1996** *Lector* (collaboratrice ed esperta linguistica) nel Dipartimento di Italiano dell'Università di Hull, Inghilterra.
- aprile – settembre 1995** *Research assistant* (assegnista di ricerca) nel Dipartimento di Italiano dell'Università di Hull.
- ottobre 1994 – marzo 1995** Assegnazione, in seguito a concorso bandito dall'Ateneo di Trieste, di una borsa di studio per la frequenza di un corso post-universitario di perfezionamento all'estero nell'area della glottodidattica informatizzata, svolto presso il centro di ricerca CTI-CML (*Computer Technology Initiative - Centre for Modern Languages*) dell'Università di Hull, Inghilterra.
- 1993** Laurea in Interpretazione (inglese, francese e tedesco) conseguita con il punteggio di 110/110 e lode con dignità di stampa, presso la SSLMIT dell'Università di Trieste.

RUOLI AMMINISTRATIVI E ATTIVITÀ DIDATTICA

- Dipartimento di Studi umanistici, Università di Macerata**
- Presidente del corso di laurea delle Classi Unificate in Discipline della Mediazione Linguistica L12 e LM38 (triennio 2014-2016).
- Coordinatrice della Sezione d'Inglese delle Classi Unificate in Discipline della Mediazione Linguistica.
- Presidente della Commissione Piani di Studio delle Classi Unificate in Discipline della Mediazione Linguistica.
- Tutor accademico per i tirocini formativi del Corso di laurea magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale.
- Insegnamenti: Lingua e cultura inglese, Teoria e prassi della traduzione, Traduzione di testi turistici e pubblicitari, Interpretazione per l'impresa internazionale, Interpretazione per la cooperazione internazionale, Interpretazione per la comunicazione istituzionale e mediatica.
- SSLMIT, Università di Trieste**
- Coordinatrice dei tirocini presso i Servizi d'interpretazione della Commissione europea a Bruxelles e presso la sede ONU di Vienna.
- Responsabile del *Corso di Lingua, Cultura e Istituzioni Italiane* per la Direzione dell'Interpretazione al Parlamento Europeo, Trieste, 17-28 luglio 2000.
- Insegnamenti: Lingua e linguistica inglese, Interpretazione di trattativa italiano-inglese, Interpretazione consecutiva inglese-italiano, Interpretazione

simultanea inglese-italiano, Teoria dell'Interpretazione.

**Dipartimento
di Lingue moderne,
Università di Salford, UK**

Head of the Italian Section (coordinatrice della Sezione di italianistica).

Coordinator of the Translation and Interpreting Pathway (coordinatrice del curriculum in Traduzione e Interpretazione del Corso di laurea in Lingue Moderne).

Residence abroad tutor (responsabile dei tirocini di lavoro all'estero per gli studenti di italiano).

Insegnamenti: Lingua e stilistica italiana, Storia dell'Italia e tematiche della società italiana contemporanea, Teoria e prassi traduttiva, traduzione dall'inglese in italiano, Interpretazione di trattativa.

**Dipartimento di Italiano
Università di Hull, UK**

Attività di ricerca:

Sviluppo del software per l'interpretazione consecutiva, *InterprIT*, per conto del Consorzio interuniversitario TELL (*Technology-Enhanced Language Learning*).

Collaborazione alla valutazione e allo sviluppo del software per la traduzione *TransLit-TIGER* e del software di guida alla lettura della poesia italiana del Novecento, *Contemporary Italian Poetry*, per conto del Consorzio TELL.

Insegnamenti: Lingua italiana, Linguaggi settoriali, Interpretazione di trattativa italiano-inglese.

ATTIVITÀ SCIENTIFICA

Partecipazione a comitati scientifici, centri di ricerca e associazioni

Membro del Comitato Scientifico della rivista internazionale di fascia A *Cultus. The Journal of Intercultural Mediation and Communication* (ISSN: 2035-2948).

Referee per numerose riviste internazionali, tra cui *Interpreting* e *Journal of Pragmatics*.

Membro dei Comitati Scientifici di convegni internazionali, tra i quali: *Public Service Interpreting: The Interpreter's discourse and its influence on the interpersonal relationship. Discursive and argumentative approaches* (Mons, Belgio, 2016); *Critical Link 8* (Edimburgo, Scozia, 2016); *3rd International Conference on Languaging Diversity* (Macerata, 2016); *Critical Link 6* (Birmingham, UK, 2010).

Referente per l'Università di Macerata del Centro studi interateneo di Analisi dell'Interazione e della Mediazione (AIM) (<http://www.aim.unimore.it/site/home.html>).

Socia dell'Associazione Italiana di Anglistica.

Pubblicazioni

Merlini, R. (in corso di stampa) "Dialogue Interpreting", *Encyclopedia of Translation Studies (3rd Edition)*, Ed. by Mona Baker & Gabriela Saldanha, London/New York, Routledge.

- Merlini, R. (2017) “Developing flexibility to meet the challenges of interpreting in film festivals”, *Teaching Dialogue Interpreting. Research-based proposals for higher education*. Ed. by L. Cirillo & N. Niemants, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins; pp. 137-157.
- Merlini, R. (2017) “Interactional data through the kaleidoscope of analytical perspectives: Reassembling the picture”, in *Dragoman*, 7; pp. 10-28.
- Merlini, R. (2016) *Whose Children Are We? The future that awaits us. The prayer of the Our Father and the Christian roots of life, family, and society*. Bloomington (Indiana), Westbow Press; pp. 344. Traduzione di *Figli di chi? Quale future ci attende*, Stefano Tardani, Milano, Ancora (2012).
- Merlini, R. & Fabiani, F. (a cura di) (2016) *Narrazioni della transcultura: fratture, nodi e ricomposizioni*. Firenze, Cesati Editore.
- Merlini, R. (2016) “La transcultura tra narrazione pubblica e privata”, *Narrazioni della transcultura: fratture, nodi e ricomposizioni*. A cura di R. Merlini, D. Fabiani, Firenze, Cesati; pp. 15-26.
- Merlini, R. (2015) “Empathy: A ‘zone of uncertainty’ in mediated healthcare practice”, *Cultus: the Journal of intercultural mediation and communication*, 8; pp. 27-49.
- Merlini, R. (2015) “Dialogue Interpreting”, *Encyclopedia of Interpreting Studies*. Ed. by Franz Pöchhacker, London/New York, Routledge.
- Merlini, R. (2015) Review of *Investigations in healthcare interpreting*, by Brenda Nicodemus and Melanie Metzger (Eds.), Washington DC, Gallaudet University Press, 2014. In *Interpreting*, 17 (2); pp. 290-296.
- Merlini, R. & Gatti, M. (2015) “Empathy in healthcare interpreting: Going beyond the notion of role”, *The Interpreters' Newsletter*, 20; pp. 139-160.
- Merlini, R. (2015) *Rigoletto. The story*. Macerata, EUM, pp.28. Traduzione di *La storia di Rigoletto*, Carlo Scheggia & Cecilia Tamburini, Macerata, Edizioni Simple (2011).
- Merlini, R. (2013) “Changing perspectives: Politeness in cooperative multi-party interpreted talk”, *Interpreting in a changing landscape. Selected papers from Critical Link 6*. Ed. by C. Schäffner, K. Kredens, Y. Fowler, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins; pp. 267-283.
- Merlini, R., Falbo, C. (2011) “Faccia a faccia con l’interprete. Strategie di cortesia nelle interazioni mediche bilingui”, *Cortesia. Politesse. Cortesía. La cortesia verbale nella prospettiva romanistica. La politesse verbale dans une perspective romaniste. La cortesía verbal desde la perspectiva romanística* A cura di Gudrun Held, New York/Bern/Berlin/ Bruxelles/Frankfurt am Main/Oxford/Wien, Peter Lang; pp. 193-209.
- Cavagnoli S., Di Giovanni E. & Merlini R. (a cura di) (2009) *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*, Milano, FrancoAngeli
- Merlini, R. (2009) “La comunicazione interlinguistica orale come interazione sociale”, *La ricerca nella comunicazione interlinguistica. Modelli teorici e metodologici*. A cura di S. Cavagnoli, E. Di Giovanni, R. Merlini, Milano, Franco Angeli; pp. 333-338.
- Merlini R. & Favaron R. (2009) “Quality in Healthcare Interpreter Training: Working with Norms through Recorded Interaction”. *The Critical Link 5. Quality In Interpreting: A Shared Responsibility*. Ed by S. Hale, U. Ozolins, L. Stern, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins; pp. 187-200.
- Merlini, R. (2009) “Interpreters in emergency wards: an empirical study of doctor-interpreter-patient interaction”, *Interpreting and Translating in Public Service Settings. Policy, Practice, Pedagogy*. Ed. by R. de Pedro Ricoy, I. Perez, C. Wilson, Manchester, St Jerome; pp. 89-114.

- Merlini, R. (2009) "Seeking asylum and seeking identity in a mediated encounter. The projection of selves through discursive practices", *Interpreting*, 11(1); pp. 57-93.
- Merlini, R. (2009) Traduzione e commento del saggio di Emily Apter "Balcan Babel: Translation Zones, Military Zones". *Oltre l'Occidente. Traduzione e Alterità Culturale*. A cura di R.M. Bollettieri Bosinelli, E. Di Giovanni., Milano, Bompiani; pp. 355-386.
- Merlini R. (2008). Traduzione dall'italiano in inglese del contributo di Alberto Febbraio al volume *Living in World Risk Society*. A cura di C.B. Menghi, Torino, Giappichelli; pp. 155-163.
- Merlini R. (2008). Traduzione dall'inglese in italiano del contributo di Ulrych Beck al volume *Living in World Risk Society*. A cura di C.B. Menghi, Torino, Giappichelli; pp. 209-232.
- Merlini, R. (2007) "Teaching dialogue interpreting in higher education: a research-driven, professionally oriented curriculum design", *Tradurre: Professione e Formazione*, Atti del Convegno, 6-8 aprile 2006, Università di Padova. A cura di M.T. Musacchio, G. Henrot, Padova, CLEUP; pp. 277-306.
- Merlini, R. & Favaron, R. (2007) "Examining the voice of interpreting in speech pathology", *Healthcare Interpreting*. Ed. by F. Pöchhacker, M. Shlesinger, Amsterdam/Philadelphia, Benjamins; pp. 101-137.
- Merlini, R. (2007) "L'interpretazione in ambito medico. Specialità di lessico o di ruolo?", *Lessicologia e Metalinguaggio*, Atti del Convegno, 19-21 dicembre 2005, DIPRI, Università di Macerata. A cura di D. Poli, Roma, Il Calamo; pp. 433-452.
- Merlini, R. (2007) Review of *Dialogue interpreting in mental health*, by Hanneke Bot, Amsterdam/New York, Rodopi, 2005. In *Interpreting* 9 (1); pp. 124-130.
- Merlini, R. & Favaron, R. (2005) "Examining the voice of interpreting in speech pathology", *Interpreting*, 7 (2); pp. 263-302.
- Merlini, R. (2005) "Alla ricerca dell'interprete ritrovato", *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. A cura di M. Russo & G. Mack, Milano, Hoepli; pp. 19-40.
- Merlini, R. (2005) "L'interpretazione di trattativa: un nuovo spazio di dialogo tra docente e discente", *Quale mediazione? Lingue, traduzione, interpretazione e professione*. A cura di G.C. Marras e M. Morelli, Cagliari, CUEC; pp. 51-60.
- Merlini, R & Favaron, R. (2003) "Community Interpreting: Reconciliation through Power Management", *The Interpreters' Newsletter*, 12; pp. 205-229.
- Gran, L., Carabelli, A. & Merlini, R. (2002) "Computer-Assisted Interpreter Training", *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities*. Ed. by G. Garzone and M. Viezzi. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins; pp. 277-294.
- Merlini, R. (1998) *Malattie professionali. Assicurazione e prevenzione in Italia e in Gran Bretagna. Aspetti traduttivi e glossario*, Padova, CLEUP.
- Merlini, R. (1997) "Consecutive Interpretation Modules", *InterprIT 1.0 - Self-access Interpreting Program (Italian)*. Software package on CD-ROM. London, Hodder & Stoughton.
- Merlini, R. (1997) "Consecutive Interpretation Modules", *InterprIT 1.0 - Teaching Guide*. Ed. by D. Thompson. London, Hodder & Stoughton; pp.44-71.
- Merlini, R. (1996) "InterprIT - Consecutive Interpretation Module", *The Interpreters' Newsletter* 7; pp. 31-41.

Dodds, J. & Merlini, R. (1996) "Self-access Software for Translators and Interpreters by the Turn of the 21st Century", *Proceedings of the XIV World Congress of the Fédération Internationale des Traducteurs (FIT)*, Volume 1, Melbourne; pp.182-188.

Merlini, R. (1995) "Interprit: A Computerised Self-access Course for Beginners in Interpreting. Module 2 - Consecutive Interpretation", *Proceedings EUROCALL '95. Technology Enhanced Language Learning: Focus on Integration*. Ed. by A. Gimeno. Universidad Politécnica de Valencia; pp. 83-91.

Merlini, R. (1995) "L'assicurazione contro le malattie professionali in Gran Bretagna", *L'Assistenza Sociale*, 4; pp. 342-350.

Organizzazione di convegni e giornate di studio

17-19 maggio 2018, "On the move: sites of change, states of insecurity", AIA Seminar, Università di Macerata.

21 novembre 2017, "Comprendere le re(l)azioni, mediare le interazioni. *Understanding reactions/relations, mediating interactions*", AIM conference, Università di Macerata.

12 dicembre 2014, "Narrazioni della transcultura: fratture, nodi e ricomposizioni", Convegno nazionale, Università di Macerata.

1-2 febbraio 2008, "La ricerca nella comunicazione interlinguistica: modelli teorici e metodologici", prima edizione del Convegno internazionale TILS (Traduzione, Interpretazione e Linguaggi Speciali) 2008, Università di Macerata.

Relazioni su invito e *visiting scholar*

5-6 novembre 2018, *visiting scholar* presso l'Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft, Karl-Franzens-Universität Graz, Austria.

22 marzo 2017, "Shifting viewpoints: from Cubist painting to DI research", Research seminar series, The Centre for Translation & Interpreting Studies in Scotland, Heriot-Watt University, Edimburgo, Scozia.

20-21 maggio 2016, "Interactional data through the kaleidoscope of analytical perspectives: Reassembling the picture", *keynote lecture* al convegno internazionale *UMons conference on Public Service Interpreting: The Interpreter's discourse and its influence on the interpersonal relationship. Discursive and argumentative approaches*, Università di Mons, Belgio.

18 ottobre 2016, "Le dinamiche dell'interpretazione dialogica nei diversi contesti interazionali", *keynote lecture* al convegno SHIFT (SHaping the Interpreters of the Future and of Today), Dipartimento di Traduzione e Interpretazione, Università di Bologna.

14 dicembre 2012, "Empatia e simpatia: interpretare (con) il sorriso", *keynote lecture* alla giornata di studi *Un percorso di ricerca in interpretazione. Giornata di commemorazione in onore di Francesco Straniero Sergio*, SSLMIT, Università di Trieste.

29-31 ottobre 2010, "Working with authentic data in interpreting studies: methodological, theoretical and professional issues" *keynote lecture* alla *6th International Postgraduate Conference in Translation and Interpreting*, Manchester, UK.

16, 19 maggio 2008, "L'interpretazione dialogica negli ambiti commerciale, medico e socio-assistenziale", seminario, SSLMIT, Università di Trieste.

23-25 febbraio 2007, “Le strategie dell’interpretazione simultanea”, ciclo di seminari, ISMETT/UPMC (Istituto mediterraneo per trapianti e terapie ad alta specializzazione / University of Pittsburgh Medical Center), Palermo.

1 aprile 2005, “Aspetti linguistici e culturali dell’interazione medico-paziente mediate dall’interprete”, seminario, ISMETT/UPMC, Palermo.

16 marzo 2001, “Verso l’interpretazione consecutiva: percorsi di analisi testuale”, seminario, Libera Università degli Studi San Pio V, Roma.

2 agosto 2000, “Sviluppo di software per la didattica della Traduzione italiano-inglese”, seminario, Università per Stranieri, Perugia.

30 aprile 1997, “The role of text simplification in preparatory note-taking exercises for student interpreters”, seminario, European Studies Research Institute, University of Salford, UK.

28 marzo 1996, “The use of computers for an introduction to consecutive interpretation: the role of discourse analysis in training interpreters”, seminario, SSLMIT, Trieste.

21 febbraio 1994, “Malattie professionali: i sistemi assicurativi italiano e britannico. La traduzione dei culture bound terms”, seminario, SSLMIT, Trieste.

Relazioni a convegni

21 novembre 2017, “Mediazione, empatia e antropologia”, *Comprendere le re(l)azioni, mediare le interazioni. Understanding reactions/relations, mediating interactions*”, Università di Macerata.

9-10 novembre 2017, “Liminality and mediation: borderline interactional moves”, *In limine: frontiere e integrazioni*, Università di Macerata.

3-5 marzo 2016, “Towards achieving shared understanding: interactional dominance and empathy”, *3rd international conference Linguaging Diversity 2016*.

12 dicembre 2014, “‘And either I’m nobody, or I’m a nation’: interpretare l’alterità”, *Narrazioni della transcultura: fratture, nodi e ricomposizioni*, Università di Macerata.

27-28 novembre 2014, “Un/Interpreted non/verbal communication: The complex dynamics of linguistically mediated business negotiations”, *Linguistica e comunicazione d’impresa*, Università di Macerata.

17-21 luglio 2013, “Empathy in healthcare interpreting: Going beyond the notion of role”, *Global awakening: Leading practices in interpreting. Critical Link Conference 7*, Toronto, Canada.

26-30 luglio 2010, “Face to face: A study of politeness in community interpreting contexts”, *Critical Link 6 - Interpreting in a changing landscape*, Aston University, Birmingham.

27 sett. – 1 ottobre 2009, “Faccia a faccia con l’interprete. Strategie di cortesia nelle interazioni mediche bilingui”, *XXXI Romanistentag des Deutschenverbandes 2009*, Sezione 4.6 La cortesia verbale nella prospettiva romanistica, Bonn.

14-15 maggio 2009, “L’interprete e il mediatore nell’interazione istituzionale: voci, facce, ruoli e posizionamenti discorsivi”, *La mediazione interculturale: prospettive interazioniste*, Università di Modena-Reggio Emilia.

- 25-27 ottobre 2007**, “The linguistic/cultural mediator: an in-between identity”, International Conference: *Issues of identity in and across Cultures and Professional Worlds*, IUSM, Roma.
- 11-15 aprile 2007**, “The role of recorded interaction in the training of hospital interpreters: a case study”, 5th *Critical Link Conference*, Sydney.
- 25-27 settembre 2006**, “Il mediatore linguistico: costruzione di un’identità”, *Lingue e cittadinanza europea*, Università La Sapienza, Roma.
- 3 luglio 2006**, “Interpreting otherness: across/between cultures”, *Giornata in onore di Derek Walcott*, Università di Macerata.
- 6-8 aprile 2006**, “L’interpretazione dialogica: da attività strumentale ad insegnamento professionalizzante”, *Tradurre: professione e formazione*, Università di Padova.
- 19-21 dicembre 2005**, “L’interpretazione in ambito medico. Specialità di ruolo o di lessico?”, *Lessicologia e Metalinguaggio*, DIPRI, Università di Macerata.
- 18 novembre 2005**, “Interpreting for foreign tourists in an Italian hospital. From minor injuries to major breakdowns” (relazione su invito), *National Conference on the Role of Interpreting in the Health Sector*, Oslo.
- 28-29 aprile 2005**, “Mediated encounters in a Foreigners Advice Bureau: an analysis of footing”, *II International Conference on Public Service Translation and Interpreting*, Universidad de Alcalá, Madrid.
- 19-21 marzo 2005**, “Interpreters in emergency wards: an empirical study of diagnostic interviews”, *Public Service Interpreting & Translating. Second National UK conference*, Heriot-Watt University, Edinburgh.
- 26 novembre 2004**, “L’insegnamento dell’interpretazione di trattativa nei Corsi di Laurea in Discipline della Mediazione Linguistica”, *Lingue, traduzione, interpretazione e professione: quale mediazione?*, Università degli Studi di Cagliari.
- 20-23 maggio 2004**, “In the shadow of the medical interpreter. Discussion of an Australian corpus”, *Critical Link 4, 4th International Conference on Interpreting in the Community*, Stoccolma.
- 14 febbraio 2003**, “Alla ricerca dell’interprete ritrovato”, *L’interprete e traduttore di trattativa. Formazione e professione*, SSLMIT, Forlì.
- 4 ottobre 2001**, “L’insegnamento della lingua orale”, *Anno europeo delle lingue. Forum sulla cooperazione tra scuola e università: iniziative di formazione*, Trieste.
- 24-29 settembre 2001**, “Interpreting and the Italian Community in Australia. Reconciliation through power management”, *Reconciliations: 100 Years of Australian Federation, EASA Sixth Biennial Conference*, Università degli Studi di Lecce.
- 22 settembre 2001**, “Interpretazione di trattativa: percorsi formativi”, *L’Interpretazione di Trattativa, Convegno AITI*, Trento.
- 9-11 novembre 2000**, “Computer-Assisted Interpreter Training”, *Interpreting in the 21st Century. Challenges and Opportunities. 1st Forlì Conference on Interpreting Studies*, SSLMIT, Forlì.
- 7-9 settembre 1995**, “A computerised self-access course for beginners in interpreting: consecutive interpretation module”, *EUROCALL '95 Conference: Technology Enhanced Language Learning: Focus on Integration*, Universidad Politécnica de Valencia.

Progetti di collaborazione con gli enti territoriali

Nel 2015 sono stata la promotrice di un protocollo d'intesa tra l'azienda sanitaria dell'Area Vasta 3 – ASUR Marche e l'Università di Macerata, dal titolo “Aiuto e imparo: la mediazione linguistico-culturale nei presidi ospedalieri”, i cui due obiettivi sono la raccolta/analisi di un corpus di interazioni linguisticamente mediate e il miglioramento dell'assistenza sanitaria per l'utenza straniera tramite l'istituzione di servizi di mediazione svolti da studenti magistrali tirocinanti.

Dal 2013 a oggi collaboro con il Gruppo Umana Solidarietà (GUS) “G. Puletti”, sulla base di una convenzione con l'Università di Macerata della quale sono stata promotrice e che è stata rinnovata nel 2016. Tra le finalità del progetto rientrano: seminari di formazione, da me svolti, per mediatori e operatori dell'accoglienza; attività di tirocinio per studenti magistrali nel campo della mediazione linguistico-culturale; attività di ricerca tramite audio-registrazione dei colloqui tra operatori italiani, migranti e mediatori, con successiva analisi dei dati e divulgazione scientifica dei risultati.

Dal 2005 al 2008 ho avviato e seguito un progetto di collaborazione con l'ISMETT / UPMC di Palermo (Istituto mediterraneo per trapianti e terapie ad alta specializzazione / University of Pittsburgh Medical Center), durante il quale ho raccolto un corpus di interazioni mediche interpretate in quel contesto comunicativo bilingue e ho svolto seminari di formazione continua per gli interpreti assunti dall'Istituto.